

# Dr. ROCÍO G. SUMILLERA

[sumillera@ugr.es](mailto:sumillera@ugr.es)

Profesora Titular de Universidad

Sexenios CNEAI: 1

## LINES OF RESEARCH

- Poetry in English – Poetics
- Literature and science in the Renaissance
- Early Modern literature and drama
- Comparative literature
- Literature and translation
- Origins of the English novel

## RECENT AND / OR RELEVANT PUBLICATIONS

- Sumillera, Rocío G., Jan Surman and Katharina Kühn, eds. *Translation in Knowledge, Knowledge in Translation*. Amsterdam: John Benjamins, The Benjamins Translation Library (BTL), 2020. <https://benjamins.com/catalog/btl.154>
- Sumillera, Rocío G. “Reading Scientific Translations in the First Half of Sixteenth-Century Europe through Hernando Colón’s Library”, in *Translation in Knowledge, Knowledge in Translation*, Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Katharina Kühn, eds. Amsterdam: John Benjamins, The Benjamins Translation Library (BTL), 2020. pp. 15-40.
- Sumillera, Rocío G. *Invention. The Language of English Renaissance Poetics*. London: Legenda, Modern Humanities Research Association, 2019.  
<http://www.mhra.org.uk/publications/Invention>
- Teodoro de Beza, *Del derecho de los magistrados sobre sus súbditos*, Introduction and notes, Rocío G. Sumillera; translation, Manuela Águeda García-Garrido. Madrid: Trotta, 2019.  
<https://www.trotta.es/libros/del-derecho-de-los-magistrados-sobre-sus-subditos/9788498798036/>
- Sumillera, Rocío G., Manuela Águeda García-Garrido and José Luis Martínez-Dueñas, eds. *Resistance and Practices of Rebellion at the Age of Reformations (16th-18th Centuries)*. Madrid: Ediciones Complutense, 2019.  
<https://www.ucm.es/ediciones-complutense/resistance-and-practices-of-rebellion-at-the-age-of-reformations-16th-18th-centuries>
- Miguel Ángel Martínez-Cabeza, Rafael J. Pascual, Belén Soria, and Rocío G. Sumillera, eds. *The Study of Style: Essays in English Language and Literature in Honour of José Luis Martínez-Dueñas*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2019.
- Sumillera, Rocío G. “Translating Restoration Drama into Spanish: John Dryden’s *La conquista de Granada por los españoles*”, in *The Study of Style: Essays in English Language and Literature in Honour of José Luis Martínez-Dueñas*, Miguel Ángel Martínez-Cabeza, Rafael J. Pascual, Belén Soria, and Rocío G. Sumillera, eds. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2019. pp. 41-56.
- Sumillera, Rocío G. “Defences of Poetry in Sixteenth-Century English Books on Rhetoric”, in *Crystals Beneath the Surface: Selected Essays in Honour of Celia M. Wallhead*,

- Mauricio D. Aguilera Linde and Margarita Carretero González, eds. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2019. pp. 91-100.
- Sumillera, Rocío G. "Hearing and Seeing in Early Modern English Poetics", in *Shining Signs of the Day. Spaces and Senses in Transatlantic Culture*, Bronislava Greskovicova-Chang, Carlos Varón González, David Yagüe González and Ana Yáñez Rodríguez, eds. Madrid: Biblioteca Franklin-Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2019. pp. 29-38.
- Sumillera, Rocío G. "Lutheranism as Rebellion and Rebellion as Heresy in Sixteenth-Century Spain", in *Resistance and Practices of Rebellion at the Age of Reformations (16th-18th Centuries)*, Rocío G. Sumillera, Manuela Águeda García-Garrido and José Luis Martínez-Dueñas, eds. Madrid: Ediciones Complutense, 2019. pp. 23-38.
- Sumillera, Rocío G., ed. and trans. *John Dryden. Todo por amor, o el mundo bien perdido*. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 2018.
- Sumillera, Rocío G. "A vueltas con la periodización literaria", *Lingüística y Literatura*, 74.39 (2018): 91-109.
- Sumillera, Rocío G. "Descripciones de Londres en el siglo XVI: Brinkelow, Whetstone y Stow", in *Città e campagna nel Rinascimento*, Luisa Secchi Tarugi, ed. Firenze: Franco Cesati Editore, 2018. pp. 511-522.
- Sumillera, Rocío G. "The Anglo-French Don Juan: The Myth of Don Juan Onstage up to and through Victorian Times", *Cahiers Victoriens et Édouardiens*, Special issue: "The French Play in London: Performing, Translating and Adapting from the French on the Victorian Stage", 86 Automne (2017): <https://journals.openedition.org/cve/3289>
- Sumillera, Rocío G. and Pablo Toribio, "Intercambios epistolares entre John Knox y Teodoro de Beza: la consolidación del eje calvinista Escocia-Ginebra", *EREBEA: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, Special issue: "Voces de la disidencia en las ciudades de la Europa moderna: del conflicto a la comunicación (siglos XVI-XVIII)", 7 (2017): 127-152.
- Sumillera, Rocío G. "Historiadoras británicas del XIX: biografía y edición en las obras de Agnes y Elizabeth Strickland y Mary Anne Everett Green", *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, 22 (2017): 71-88.
- Sumillera, Rocío G. "The Myth of Don Juan in Seventeenth-Century England: Shadwell's *The Libertine*", in *Re-Thinking Literary Identities: Great Britain, Europe and Beyond*, Laura Monrós Gaspar, ed. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2017. pp. 83-98.
- Miles Macleod, Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Ekaterina Smirnova, eds. *Language as a Scientific Tool: Shaping Scientific Language across Time and National Traditions*. London: Routledge, Routledge Studies in Cultural History, 2016. <https://www.routledge.com/products/9781138101050>
- Martínez-Dueñas Espejo, José Luis and Rocío G. Sumillera, eds. John Knox. *El primer toque de la trompeta contra el monstruoso gobierno de las mujeres. Tratado contra María Tudor y otras reinas de la edad moderna*. [Ed. and translation into Spanish of John Knox's *The First Blast of the Trumpet against the Monstrous Regiment of Women*]. Valencia: Tirant lo Blanch, 2016. <https://www.tirant.com/editorial/libro/el-primer-toque-de-la-trompeta-contra-el-monstruoso-gobierno-de-las-mujeres-john-knox-9788416349739>
- Sumillera, Rocío G. "From Inspiration to Imagination: The Physiology of Poetry in Early Modernity". *Parergon* 33.3 (2016): 17-42.
- Sumillera, Rocío G. "Thomas Wright and Juan Huarte de San Juan", *Notes and Queries*, 63.1 (2016): 23-27.

- Sumillera, Rocío G. "On Auctoritates and Method in Spanish Medical Humanism: The Case of *Examen de ingenios para las ciencias*". *Revista de Historia de la Psicología*, 37.3 (2016): 2-8.
- Sumillera, Rocío G. "17th-Century British Projects for a Universal Language and Their Reception in the Augustan Age: The Cases of John Wilkins and Jonathan Swift", in *Language as a Scientific Tool: Shaping Scientific Language Across Time and National Traditions*, Miles Macleod, Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Ekaterina Smirnova, eds. London: Routledge, Routledge Studies in Cultural History, 2016. pp. 167-186.
- Sumillera, Rocío G. "Shakespeare's *Hamlet* in Twentieth-Century Spanish Poetry", *Bulletin of Hispanic Studies*, 92.6 (2015): 645-665.
- Sumillera, Rocío G. "Aflicciones mentales y sueños de guerra en Rose Macaulay, Rebecca West, Virginia Woolf y Robert Graves", in *Letras desde la trinchera: testimonios literarios de la Primera Guerra Mundial*, Carme Manuel Cuenca and Ignacio Ramos Gay, eds. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2015. pp. 233-248.
- Sumillera, Rocío G. *Richard Carew's The Examination of Men's Wits (1594)*. Vol. 17, Tudor and Stuart Translation Series. London: Modern Humanities Research Association, 2014. <http://www.mhra.org.uk/Publications/Books/sumillera.html>
- Sumillera, Rocío G. "Invention and Imagination in Sixteenth-Century English Literature", *Journal of Language, Literature and Culture*, 61.1 (2014): 21-32.
- Sumillera, Rocío G. "A Tribute to Shakespearean Drama in Nineteenth-Century Spain: The Case of Manuel Tamayo y Baus's *Un Drama Nuevo*", *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 7.1 (2014): 97-111.
- Sumillera, Rocío G. "Charles Dickens y el Londres de Baroja y Pérez de Ayala", *Castilla: Estudios de Literatura*, 5 (2014): 200-222.
- Sumillera, Rocío G. "Language Manuals and the Book Trade in England", in *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee, eds. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. pp. 61-80.
- Sumillera, Rocío G. "Translation in Sixteenth-Century English Manuals for the Teaching of Foreign Languages", in *Literary Translation: Re-drawing the Boundaries*, J. Boase-Beier, A. Fawcett, and P. Wilson, eds. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2014. pp. 79-98.
- Sumillera, Rocío G. "Ingenios del norte e ingenios del sur en *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan", in *El Sur también existe. Hacia la creación de un imaginario meridional sobre España*, Berta Raposo Fernández and Ferran Robles, eds. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2014. pp. 37-47.
- Martínez-Dueñas Espejo, José Luis and Rocío G. Sumillera, eds. *The Failed Text: Literature and Failure*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. <https://www.cambridgescholars.com/the-failed-text-14>
- Sumillera, Rocío G. "Sixteenth-Century Italian, French, Spanish and English Language Learning Material. A Bibliographical Study", *SEDERI, Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, 23 (2013): 139-158.
- Sumillera, Rocío G. "Finding Something to Blame: Apologetic Prologues to Sixteenth-Century Translations into English", *Translation Review*, 86.1 (2013): 67-83.
- Sumillera, Rocío G. "Two Early Modern Failed Translation Proposals: Watson's *Hekatompathia* (1582) and Broughton's *A Censure of the Late Translation for our Churches* (1611)", in *The Failed Text: Literature and Failure*, José Luis Martínez-Dueñas Espejo and Rocío G. Sumillera, eds. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. pp. 127-146.
- Sumillera, Rocío G. "Poetic Invention and Translation in Sixteenth-Century England", *SEDERI, Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, 22 (2012): 93-114.

- Sumillera, Rocío G. “Hugh Broughton’s *Censure to the King James Bible*”, in *Into Another’s Skin. Selected Essays in Honour of María Luisa Dañobeitia*, Mauricio Aguilera Linde, María José de la Torre Moreno, and Laura Torres Zúñiga, eds. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2012. pp. 47-57.
- Sumillera, Rocío G. “El papel de la traducción en *The Arte of English Poesie* (1589)”, *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators’ Journal*, 56.4 (2011): 833-851.
- Sumillera, Rocío G. “Correlations between Language and Morality in *Gulliver’s Travels*”, in *Metamorphoses of Travel Writing: Across Theories, Genres, Centuries and Literary Traditions*, G. Moroz and J. Sztachelska, eds. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. pp. 146-155.
- Sumillera, Rocío G. “Trauma and Colonialism in Literature: The Case of Jean Rhys’s Short Stories and *Wide Sargasso Sea*”, in *Para, por y sobre Luis Quereda*, Marta Falces Sierra, Encarnación Hidalgo Tenorio, and Juan Santana Lario, et al, eds. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010. pp. 681-692.
- Sumillera, Rocío G. “La traducción al inglés de nombres de figuras retóricas. El caso de las retóricas inglesas *The Arte of English Poesie* (1589) y *A System of Rhetoric* (1733)”, *Sendebar*, 20 (2009): 7-30.
- Sumillera, Rocío G. “Postcolonialism and Translation: the Translation into Spanish of *Wide Sargasso Sea*”, *New Voices in Translation Studies*, 4 (2008): 26-41.

## OTHER

Lecturer at the Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València, 2014-2015.

### Awards

- Premio «María Martínez Sierra» de Traducción, Asociación de Directores de Escena de España, ADE, 2018: Runner-up. Rocío G. Sumillera: *John Dryden. Todo por amor, o el mundo bien perdido* (translation into Spanish of John Dryden’s *All for Love, Or the World Well Lost*). Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 2018).
- Premio Extraordinario de Doctorado en el Área de Humanidades, Universidad de Granada.
- Tercer Premio Nacional Fin de Carrera (Licenciatura en Filología Inglesa).

### Member of ongoing research projects

COST (European Cooperation in Science and Technology) Action: “People in Motion: Entangled Histories of Displacement across the Mediterranean (1492-1923)”.

Project reference: CA18140; Action Chair: Prof Giovanni Tarantino, University of Florence. From 2019 to 2022: <http://www.peopleinmotion-costaction.org/>

- Member of the Core Group
- Management Committee (MC) member
- Inclusiveness Target Countries (ITC) Conference Grants Coordinator
- Vice Leader of the “Paper in Motion” Working Group

Member of Research Project “Ruling Women of the House of Habsburg (1526-1600). Epistolary Exchanges and Corpus II” (“Las mujeres en la casa de Austria (1526-1600).

Corpus documental II”). MINECO, Spanish Ministry of Research. Project reference: FFI2017-83252-P. From 2017 to 2021. PI: Prof. Júlia Benavent Benavent, Universitat de València, Spain.

Member of Research Project “Iberian Chivalric Romance in English Translation: Anthony Munday and Early Modern English Culture” (“Los Libros de Caballerías Castellanos en Lengua Inglesa: Anthony Munday y la Cultura Europea Renacentista”). MINECO, Spanish Ministry of Research. Project reference: FFI2015-70101-P. From 2016 to 2020. PI: Leticia Álvarez Recio, Universidad de Sevilla, Spain.